



CATHÉDRALE CHRIST CHURCH MONTRÉAL

CHORAL EUCHARIST

THE SECOND SUNDAY IN LENT

Sunday, March 5, 2023 at 10:30 a.m.



EUCARISTIE CHANTÉE

LE DEUXIÈME DIMANCHE DU CARÊME

Le dimanche 5 mars 2023, à 10 h 30

Celebrant The Very Rev'd Bertrand Olivier
Preacher The Rev'd Dr Deborah Meister, ODM
Deacon The Rev'd Deacon Peter Huish
Subdeacon Sam Keuchguerian
Director of Music Dr. Nicholas Capozzoli
Assistant Organist Esther-Ruth Teel
Organ Scholar Owen Spicer

Célébrant Le très révérend Bertrand Olivier
Prédicatrice La rév. D^{re} Deborah Meister, ODM
Diacre Le rév. Diacre Peter Huish
Sous-diacre Sam Keuchguerian
Directeur musical D^r Nicholas Capozzoli
Organiste adjointe Esther-Ruth Teel
Organiste stagiaire Owen Spicer

We gather today on the unceded territory of the Kanien'keha:ka (Mohawk), at a place called Tio'tia:ke (Montreal), a meeting place for many First Nations. Our acknowledgement stands as a promise to continue the ongoing work of recognition and reconciliation.



Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire non cédé des Kanien'keha:ka (Mohawk), à l'endroit appelé Tio'tia:ke (Montréal), un lieu de rencontre de plusieurs Premières Nations. Cette reconnaissance est un engagement de poursuivre le travail de reconnaissance et de réconciliation en cours.

WELCOME TO CHRIST CHURCH CATHEDRAL!

Christ Church Cathedral is a diverse and inclusive community, welcoming people of all cultural backgrounds, ages, life experiences and sexual orientations and valuing the rich spiritual gifts they bring. We rejoice in the equal ministry of people of all genders.

In addition to our worship services, the Cathedral is also home to a number of community projects and ministries, including a monthly lunch for the downtown itinerant population, an environmental social justice action group, a ministry to formerly incarcerated people, a discussion group for LGBTQ+ Christians, a vibrant music ministry, and several bible studies, prayer groups, and opportunities for fellowship.

BIENVENUE À LA CATHÉDRALE CHRIST CHURCH !

La cathédrale Christ Church est une communauté diverse et inclusive, qui accueille des personnes de toutes origines culturelles, de tous âges, de toutes expériences de vie et de toutes orientations sexuelles, et qui apprécie la richesse des dons spirituels qu'elles apportent. Nous nous réjouissons des possibilités égales de ministère pour les personnes de tous les genres.

En plus de nos services liturgiques, la cathédrale est également le siège d'un certain nombre de projets et de ministères communautaires, notamment un dîner mensuel pour des itinérants, un groupe d'action pour la justice sociale environnementale, un ministère auprès des anciens détenus, un groupe de discussion pour les chrétiens LGBTQ+, un ministère de la musique dynamique, ainsi que plusieurs études bibliques, groupes de prière et occasions de rencontres.

PLEASE STAY IN TOUCH!

Go to montrealcathedral.ca/stayintouch to join our email list, or follow us on social media!

   ChristChurchMTL

RESTEZ EN CONTACT !

Visitez montrealcathedral.ca/fr/restezencontact pour vous inscrire à notre liste de diffusion, ou suivez-nous sur les médias sociaux !

   ChristChurchMTL

If you would like to make a donation to help us maintain this historic building and support our ministries, please send an e-transfer to accounting@montrealcathedral.ca, go to montrealcathedral.ca/donate, use the Tap to Give machine at the back of the church, or scan the QR code below:



Si vous souhaitez faire un don pour nous aider à entretenir ce bâtiment historique et à soutenir nos ministères, veuillez envoyer un virement électronique à accounting@montrealcathedral.ca, visiter montrealcathedral.ca/dons, utiliser l'appareil Tapez pour donner à l'arrière de l'église, ou numériser le code QR ci-dessous.



PRELUDE

An Wasserflüssen Babylon, BWV 653

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

WELCOME

ACCUEIL

Please rise as you are able for the procession.

Veillez vous lever pour la procession.

HYMN / HYMNE

The God of Abraham Praise

Text: The Yigdal of Daniel ben Judah, para. Thomas Olivers (1725-1799)

Music: LEONI, Yigdal traditional



1 The God of Ab - raham praise who reigns en - throned a - bove;
 2 The great I AM has sworn; I on this oath de - pend.
 3 The good - ly land I see with peace and plen - ty blest;
 4 Tri - um - phant hosts on high give thanks e - ter - nal - ly



An - cient of ev - er - last - ing Days, and God of love;
 I shall, on ea - gle wings up - borne, to heaven a - scend.
 a land of sac - red li - ber - ty, and end - less rest.
 and "Ho - ly, ho - ly, ho - ly" cry, "great Tri - ni - ty!"



Je - ho - vah, great I AM! by earth and heaven con - fessed;
 I shall be - hold God's face; I shall God's power a - dore,
 There milk and hon - ey flow, and oil and wine a - bound,
 Hail A - braham's God and ours! One migh - ty hymn we raise:



I bow and bless the sac - red name for - ev - er blest.
 and sing the won - ders of God's grace for ev - er - more.
 and trees of life for - ev - er grow with mer - cy crowned.
 all power and ma - jes - ty be yours and end - less praise!

Priest The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit, be with you all.

All **And also with you.**

Prêtre La grâce de Jésus-Christ notre Seigneur, l'amour de Dieu le Père et la communion de l'Esprit saint soient toujours avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Priest Blessed be God, who forgives all our sins.

All **Whose mercy endures for ever.**

Prêtre Béni soit Dieu qui pardonne nos péchés.

Assemblée **Éternel est son amour.**

PENITENTIAL RITE

Priest The sacrifice of God is a broken spirit;
a broken and contrite heart,
God will not despise. Let us come to the Lord,
who is full of compassion, and acknowledge
our transgressions in penitence and faith.

Priest Wash me thoroughly from my wickedness
and cleanse me from my sin:
Lord, have mercy.

All **Lord, have mercy.**

Priest Make me a clean heart, O God,
and renew a right spirit within me:
Christ, have mercy.

All **Christ, have mercy.**

Priest Cast me not away from your presence
and take not your Holy Spirit from me:
Lord, have mercy.

All **Lord, have mercy.**

RITE PÉNITENTIEL

Prêtre Le sacrifice de Dieu est un esprit brisé ;
Seigneur Dieu, tu ne méprises pas un cœur
brisé et contrit. Approchons-nous du Seigneur
qui est plein de compassion et reconnaissons
nos transgressions dans la pénitence et la foi.

Prêtre Lave-moi entièrement de ma méchanceté
et purifie-moi de mon péché ;
Seigneur, prends pitié.

Assemblée **Seigneur, prends pitié.**

Prêtre Crée en moi un cœur pur, Seigneur Dieu,
et renouvelle en moi un esprit bien disposé ;
ô Christ, prends pitié.

Assemblée **Ô Christ, prends pitié.**

Prêtre Ne me rejette pas loin de toi
et ne me retire pas ton Esprit saint ;
Seigneur, prends pitié.

Assemblée **Seigneur, prends pitié.**

KYRIE ELEISON

*Missa puerorum
Joseph Rheinberger (1839-1901)*

Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison.
Lord have mercy, Christ have mercy, Lord have mercy.
Seigneur, prends pitié. Ô Christ, prends pitié. Seigneur, prends pitié.

Priest Almighty God have mercy upon you,
pardon and deliver you from all your sins,
confirm and strengthen you in all goodness,
and keep you in eternal life;
through Jesus Christ our Lord.

All **Amen.**

Prêtre Que Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde,
vous pardonne tous vos péchés par Jésus-Christ
notre Seigneur, vous affermis en tout bien et,
par la puissance de l'Esprit saint,
vous conduise à la vie éternelle.

Assemblée **Amen.**

COLLECT OF THE DAY

Priest Let us pray.
Almighty God, whose Son was revealed
in majesty before he suffered death upon
the cross, give us faith to perceive his glory,
that being strengthened by his grace
we may be changed into his likeness,
from glory to glory; who lives and reigns
with you and the Holy Spirit, one God,
now and for ever.

All **Amen.**

Please be seated.

PROCLAIMING THE WORD

FIRST READING Genesis 12:1-4a

Read in English by Joseph Hafner

Now the Lord said to Abram, "Go from your country and your kindred and your father's house to the land that I will show you. I will make of you a great nation, and I will bless you, and make your name great, so that you will be a blessing. I will bless those who bless you, and the one who curses you I will curse; and in you all the families of the earth shall be blessed."

So Abram went, as the Lord had told him; and Lot went with him.

Reader For the word of God in Scripture,
For the word of God around us,
For the word of God within us.

All **Thanks be to God.**

PRIÈRE DU JOUR

Prêtre Prions le Seigneur.
Dieu tout puissant, ton Fils a été révélé
dans sa majesté avant de mourir sur la croix.
Donne-nous la foi dont nous avons besoin
pour percevoir sa gloire afin que, fortifiés
par sa grâce, nous puissions être changés
à son image, dans ta gloire, lui qui vit et règne
avec toi et l'Esprit saint, un seul Dieu,
pour les siècles des siècles.

Assemblée **Amen.**

Veuillez vous asseoir.

LA LITURGIE DE LA PAROLE

PREMIÈRE LECTURE Genèse 12, 1-4a

Lue en anglais par Joseph Hafner

Le Seigneur dit à Abram : « Quitte ton pays, ta parenté et la maison de ton père et va dans le pays que je te montrerai. Je ferai naître de toi un grand peuple ; je te bénirai et je rendrai ton nom célèbre. Tu seras une bénédiction pour les autres. Je bénirai ceux qui te béniront, mais je maudirai ceux qui te maudiront. À travers toi, toutes les familles de la terre seront bénies. »

Abram, qui était âgé de soixante-quinze ans, sortit de Charan comme le lui avait dit le Seigneur et Loth partit avec lui.

Lecteur-trice Parole de Dieu dans les Écritures,
Parole de Dieu qui nous entoure,
Parole de Dieu qui vit en nous.

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**



- | | |
|--|---|
| <p>1 I lift up my eyes <u>to</u> the hills; *
from where <u>is</u> my help to come?</p> <p>2 My help comes <u>from</u> the Lord, *
the <u>maker</u> of heav'n and earth.</p> <p>3 He will not let your <u>foot</u> be moved *
and he who watches over you <u>will</u> not fall asleep.</p> <p>4 Behold, he who keeps watch over <u>Israel</u> *
shall neither <u>slumber</u> nor sleep;</p> <p>5 The Lord himself watches <u>over</u> you; *
the Lord is your shade <u>at</u> your right hand,</p> <p>6 So that the sun shall not strike <u>you</u> by day, *
<u>nor</u> the moon by night.</p> <p>7 The Lord shall preserve you from all <u>evil</u>; *
it is he <u>who</u> shall keep you safe.</p> <p>8 The Lord shall watch over your going out
and your <u>coming in</u>, *
from this time <u>forth</u> for evermore.</p> | <p>1 Je regarde vers les montagnes :
Qui viendra me secourir ?</p> <p>2 Pour moi, le secours vient du Seigneur,
qui a fait les cieux et la terre.</p> <p>3 Qu'il te préserve des faux pas,
qu'il te garde sans se relâcher !</p> <p>4 Voici, il ne somnole pas, il ne dort pas,
celui qui garde Israël.</p> <p>5 Le Seigneur est celui qui te garde,
le Seigneur est une ombre protectrice à tes côtés.</p> <p>6 Pendant le jour, le soleil ne te frappera pas,
ni la lune pendant la nuit.</p> <p>7 Le Seigneur préservera ta vie,
il te gardera de tout mal !</p> <p>8 Oui, le Seigneur te gardera de ton départ
jusqu'à ton retour,
dès maintenant et toujours !</p> |
|--|---|

SECOND READING Romans 4:1-5, 13-17

DEUXIÈME LECTURE Romains 4, 1-5, 13-17

*Read in French by Andrea Videtic**Lue en français par Andrea Videtic*

What then are we to say was gained by Abraham, our ancestor according to the flesh? For if Abraham was justified by works, he has something to boast about, but not before God. For what does the scripture say? "Abraham believed God, and it was reckoned to him as righteousness." Now to one who works, wages are not reckoned as a gift but as something due. But to one who without works trusts him who justifies the ungodly, such faith is reckoned as righteousness.

Que dirons-nous alors d'Abraham, notre ancêtre ? Qu'a-t-il obtenu par lui-même ? Si Abraham avait été reconnu juste à cause des actions qu'il a accomplies, il aurait de quoi s'enorgueillir. Mais il ne peut pas le faire devant Dieu. En effet, que déclare l'Écriture ? « Abraham eut confiance en Dieu, et Dieu le considéra comme juste en tenant compte de sa foi. » Celui qui travaille reçoit un salaire ; ce salaire ne lui est pas compté comme un don gratuit : il lui est dû. Mais quand une personne, sans accomplir de travail, met sa confiance en Dieu qui peut rendre juste le pécheur, Dieu tient compte de sa foi pour la reconnaître comme juste.

For the promise that he would inherit the world did not come to Abraham or to his descendants through the law but through the righteousness of faith.

If it is the adherents of the law who are to be the heirs, faith is null and the promise is void. For the law brings wrath; but where there is no law, neither is there violation.

For this reason it depends on faith, in order that the promise may rest on grace and be guaranteed to all his descendants, not only to the adherents of the law but also to those who share the faith of Abraham (for he is the father of all of us, as it is written, "I have made you the father of many nations") – in the presence of the God in whom he believed, who gives life to the dead and calls into existence the things that do not exist.

Reader For the word of God in Scripture,
For the word of God around us,
For the word of God within us.

All **Thanks be to God.**

Please rise as you are able and turn to face the Gospel reader.

Dieu a promis à Abraham et à ses descendants qu'ils recevraient le monde en héritage. Cette promesse a été faite non parce que Abraham avait obéi à la Loi, mais parce que Dieu l'a reconnu comme juste à cause de sa foi. Si ceux qui reçoivent l'héritage promis l'obtenaient par leur obéissance à la Loi, alors la foi serait inutile et la promesse de Dieu serait sans effet. Or la Loi entraîne la colère de Dieu ; mais là où il n'y a pas de Loi, il n'y a pas non plus de désobéissance à la Loi.

Ainsi, la promesse a été faite en raison de la foi, afin que ce soit un don gratuit de Dieu et qu'elle soit confirmée pour tous les descendants d'Abraham. La promesse concerne donc non seulement ceux qui obéissent à la Loi mais aussi ceux qui croient comme Abraham a cru. Abraham est notre père à tous, comme le déclare l'Écriture : « J'ai fait de toi l'ancêtre d'une multitude de peuples. » Il est notre père devant Dieu en qui il a mis sa confiance, le Dieu qui rend la vie aux morts et qui appelle à l'existence ce qui n'existait pas.


Lecteur-trice Parole de Dieu dans les Écritures,
Parole de Dieu qui nous entoure,
Parole de Dieu qui vit en nous.

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

Veillez vous lever et vous tourner vers la personne qui lit l'évangile.

GOSPEL ACCLAMATION / ACCLAMATION À L'ÉVANGILE

Nicholas Capozzoli



Praise to you, O Christ, king of e - ter - nal glo - ry!

The Son of man must be lifted up,
that whoever believes in him may have eternal life.

Il faut que le Fils de l'homme soit élevé,
afin que quiconque croit en lui, ait la vie éternelle.

HOLY GOSPEL John 3:1-17

Liturgical Deacon The Lord be with you.
All **And also with you.**

Liturgical Deacon The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to John.
All **Glory to you, Lord Jesus Christ.**

Now there was a Pharisee named Nicodemus, a leader of the Jews. He came to Jesus by night and said to him, "Rabbi, we know that you are a teacher who has come from God; for no one can do these signs that you do apart from the presence of God." Jesus answered him, "Very truly, I tell you, no one can see the kingdom of God without being born from above." Nicodemus said to him, "How can anyone be born after having grown old? Can one enter a second time into the mother's womb and be born?" Jesus answered, "Very truly, I tell you, no one can enter the kingdom of God without being born of water and Spirit. What is born of the flesh is flesh, and what is born of the Spirit is spirit. Do not be astonished that I said to you, 'You must be born from above.' The wind blows where it chooses, and you hear the sound of it, but you do not know where it comes from or where it goes. So it is with everyone who is born of the Spirit."

Nicodemus said to him, "How can these things be?" Jesus answered him, "Are you a teacher of Israel, and yet you do not understand these things? Very truly, I tell you, we speak of what we know and testify to what we have seen; yet you do not receive our testimony. If I have told you about earthly things and you do not believe, how can you believe if I tell you about heavenly things? No one has ascended into heaven except the one who descended from heaven, the Son of Man. And just as Moses lifted up the serpent in the wilderness, so must the Son of Man be lifted up, what whoever believes in him may have eternal life. For God so loved the world that he gave his only Son, so that everyone who believes in him may not perish but may have eternal life. Indeed, God did not send the Son into the world to condemn the world, but in order that the world might be saved through him."

Liturgical Deacon The Gospel of the Lord.
All **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

LE SAINT ÉVANGILE Jean 3, 1-17

Diacre liturgique Le Seigneur soit avec vous.
Assemblée **Et avec ton esprit.**

Diacre liturgique Le saint évangile de Jésus-Christ selon saint Jean.
Assemblée **Gloire à toi, Seigneur.**

Il y avait un homme parmi les pharisiens appelé Nicodème qui était l'un des dirigeants juifs. Il vint de nuit trouver Jésus et lui dit : « Rabbi, nous savons que tu es un maître qui enseigne de la part de Dieu ; car personne ne peut faire des signes extraordinaires comme tu en accomplis si Dieu n'est pas avec lui. » Jésus lui répondit : « Oui, je te le déclare, c'est la vérité : personne ne peut voir le règne de Dieu s'il ne naît pas de nouveau. » Nicodème lui demanda : « Comment quelqu'un d'âge peut-il naître de nouveau ? Pourrait-il retourner dans le ventre de sa mère et naître une seconde fois ? » Jésus répondit : « Oui, je te le déclare, c'est la vérité : personne ne peut entrer dans le règne de Dieu s'il ne naît pas de l'eau et de l'Esprit. Ce qui naît de parents humains est humain ; ce qui naît de l'Esprit de Dieu est esprit. Ne sois pas étonné si je t'ai dit : "Il vous faut tous naître de nouveau." L'Esprit, comme le vent, souffle où il veut ; tu entends le bruit qu'il fait, mais tu ne sais pas d'où il vient ni où il va. Voilà ce qui se passe pour toute personne qui naît de l'Esprit de Dieu. »

Nicodème reprit : « Comment cela peut-il se faire ? » Jésus lui répondit : « Tu es un maître qui enseigne Israël et tu ne sais pas ces choses ? Oui, je te le déclare, c'est la vérité : nous parlons de ce que nous savons, et nous témoignons de ce que nous avons vu, mais vous ne voulez pas accepter notre témoignage. Je vous ai parlé de ce qui se passe sur cette terre et vous ne m'avez pas cru ; comment donc me croirez-vous si je vous parle de ce qui se passe dans les cieux ? Personne n'est jamais monté au ciel, excepté le Fils de l'homme qui est descendu des cieux ! Et tout comme Moïse a élevé le serpent de bronze dans le désert, de même le Fils de l'homme doit être élevé, afin que toute personne qui croit en lui ait la vie éternelle. Car Dieu a tellement aimé le monde qu'il a donné son Fils unique, afin que toute personne qui croit en lui ne périsse pas mais qu'elle ait la vie éternelle. Dieu n'a pas envoyé son Fils dans le monde pour juger le monde, mais pour que le monde soit sauvé par lui.

Diacre liturgique Acclamons la parole de Dieu !
Assemblée **Louange à toi, Seigneur Jésus.**

SERMON The Rev'd Dr Deborah Meister, ODM

A period of about two minutes silence is kept.

THE CONFESSION OF FAITH

Please rise as you are able.

Priest Joining together with the whole company of saints, let us proclaim our faith in the words of the Apostles' Creed:

All **I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.**

**I believe in Jesus Christ,
his only Son, our Lord.
He was conceived
by the power of the Holy Spirit
and born of the Virgin Mary.
He suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried.
He descended to the dead.
On the third day he rose again.
He ascended into heaven,
and is seated at the right hand
of the Father.
He will come again
to judge the living and the dead.**

**I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and the life everlasting.
Amen.**

PRAYERS OF THE FAITHFUL

Led by Michele Rattray-Huish

Response after each of the prayer sections.

Leader God of love and mercy,
All **Hear our prayers.**

HOMÉLIE La rév. D^{re} Deborah Meister, ODM

On garde deux minutes de silence.

LA PROFESSION DE FOI

Veillez vous lever.

Prêtre En nous associant à l'ensemble des saints et des saintes, proclamons notre foi avec les paroles du Symbole des apôtres :

Assemblée **Je crois en Dieu, le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre.**

**Je crois en Jésus-Christ,
son Fils unique, notre Seigneur,
qui a été conçu du Saint-Esprit,
est né de la vierge Marie,
a souffert sous Ponce Pilate,
a été crucifié, est mort
et a été enseveli,
est descendu aux enfers,
le troisième jour est ressuscité
des morts, est monté aux cieux,
est assis à la droite
de Dieu le Père tout puissant,
d'où il viendra juger
les vivants et les morts.**

**Je crois en l'Esprit saint,
à la sainte Église catholique,
à la communion des saints,
à la rémission des péchés,
à la résurrection de la chair,
à la vie éternelle.
Amen.**

LA PRIÈRE UNIVERSELLE

Dirigée par Michele Rattray-Huish

Après chaque intention de prière, on répond.

Ministre Dieu de tendresse et amour,
Assemblée **Écoute nos prières.**

RITE OF HEALING

Priest Holy Scripture teaches us that in acts of healing and restoration our Lord Jesus and his disciples laid hands upon the sick and anointed them. By so doing they made known the healing power and presence of God. Pray that as we follow our Lord's example, you may know his unfailing love.

All who wish prayers for healing are invited to come forward and stand at the base of the altar steps.

Priest N, through this holy anointing may the Lord in his love and mercy uphold you by the grace and power of the Holy Spirit.
All **Amen.**

Once all have been anointed, the priest concludes by saying:

Priest As you are outwardly anointed with this holy oil, so may our loving God give you the inward anointing of the Holy Spirit. May God relieve your suffering and restore you in body, mind, and spirit. May all of us in the frailty of our flesh know God's healing power.
All **Amen.**

THE GREETING OF PEACE

Priest Depart from evil, and do good; seek peace, and pursue it. May the peace of the Lord be always with you.
All **And also with you.**

Please make a socially-distanced gesture of peace to your neighbour.

LE RITE DE GUÉRISON

Prêtre Les saintes Écritures nous enseignent que dans les actes de guérison et de réhabilitation, notre Seigneur Jésus et ses disciples imposaient les mains aux malades et les oignaient. En agissant ainsi, ils faisaient connaître le pouvoir de guérison et la présence de Dieu. Priez pour qu'en suivant l'exemple de notre Seigneur, vous puissiez connaître son amour indéfectible.

Toutes les personnes qui désirent des prières de guérison sont invitées à s'avancer et à se tenir au pied des marches de l'autel.

Prêtre N, par cette onction sainte, que le Seigneur, dans son amour et sa miséricorde, te soutienne par la grâce et la puissance de l'Esprit saint.
Assemblée **Amen.**

Une fois que tous ont été oints, le prêtre conclut en disant :

Prêtre Comme vous êtes oints extérieurement de cette huile sainte, que notre Dieu d'amour vous confère l'onction intérieure de l'Esprit saint. Que Dieu soulage vos souffrances et vous restaure de corps, d'âme et d'esprit. Puissions-nous tous, dans la fragilité de notre chair, connaître le pouvoir de guérison de Dieu.
Assemblée **Amen.**

L'ÉCHANGE DE LA PAIX

Prêtre Éloignez-vous du mal, et faites le bien ; recherchez et poursuivez la paix. Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.
Assemblée **Et avec ton esprit.**

Veillez faire un geste de paix à distance à l'égard de vos voisins.

CELEBRATING THE EUCHARIST

Please be seated.

A collection plate will be passed during the hymn.
If you would prefer, you can send your donation
by e-transfer to accounting@montrealcathedral.ca,
or use the Tap to Give machine at the back.
Please indicate your name and address for donations
over \$20 if you would like a tax receipt. Thank you.

CÉLÉBRATION DE L'EUCHARISTIE

Veuillez vous asseoir.

Il y aura une quête pendant le chant. Si vous préférez,
vous pouvez envoyer votre don par virement électronique
à accounting@montrealcathedral.ca, ou utiliser l'appareil
Tapez pour donner situé à l'arrière.
Veuillez préciser votre nom et adresse pour les dons de plus
de 20 \$ si vous souhaitez obtenir un reçu fiscal. Merci.

OFFERTORY HYMN / HYMNE D'OFFERTOIRE

Eternal Lord of Love, Behold Your Church

Text: Thomas H. Cain (1931-2003)

Music: OLD 124th, Pseaumes octante trois de David (1551)

1 E - ter - nal Lord of love, be - hold your Church
2 So dai - ly dy - ing to the way of self,
3 If dead in you, so in you we a - rise,
walk - ing once more the pil - grim way of Lent,
so dai - ly liv - ing to your way of love,
you the first - born of all the faith - ful dead;
led by your cloud, by day, by night your fire,
we walk the road, Lord Je - sus, that you trod,
and as through ston - y ground the green shoots break,
moved by your love and toward your pres - ence bent:
know - ing our - selves and bap - tized in - to your death:
glo - rious in spring - time dress of leaf and flower,
far off yet here— the goal of all de - sire.
so we are dead and live with you in God.
so in the Fa - ther's glo - ry shall we wake.

PRAYER OVER THE GIFTS

Priest God of wisdom, may the light of the eternal Word, our Lord and Saviour Jesus Christ, guide us to your glory. We ask this in his name.

All **Amen.**

THE GREAT THANKSGIVING
(EUCCHARISTIC PRAYER S3)

Please rise as you are able.

Priest The Lord be with you.

All **And also with you.**

Priest Lift up your hearts.

All **We lift them to the Lord.**

Priest Let us give thanks to the Lord our God.

All **It is right to give our thanks and praise.**

Here follows the preface.

PRIÈRE SUR LES OFFRANDES

Prêtre Dieu de sagesse, que la lumière du Verbe éternel, notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ, nous guide jusqu'à ta gloire, nous te le demandons en son nom.

Assemblée **Amen.**

LA GRANDE PRIÈRE D'ACTION DE GRÂCES
(PRIÈRE EUCHARISTIQUE S3)

Veillez vous lever.

Prêtre Le Seigneur soit avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Prêtre Élevons notre cœur.

Assemblée **Nous le tournons vers le Seigneur.**

Prêtre Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

Assemblée **Cela est juste et bon.**

La préface est maintenant proclamée.

SANCTUS

*Missa puerorum
Joseph Rheinberger (1839-1901)*

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua, Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine Domini, Hosanna in excelsis.

*Holy, holy, holy Lord, God of power and might,
heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest. Blessed is he who comes
in the name of the Lord. Hosanna in the highest.*

*You may stand or kneel following the Sanctus.
After blessing the bread and wine, the priest continues.*

Priest Confident in his sovereign purpose,
we declare our faith.

All **Christ has died,
Christ is risen,
Christ will come again.**

At the end of the Eucharistic Prayer, please say **Amen.**

*Saint, saint, saint, le Seigneur Dieu de l'univers.
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux! Béni soit celui qui vient
au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux!*

*Vous pouvez vous lever ou vous agenouiller après le Sanctus.
Après la bénédiction du pain et du vin, le prêtre poursuit ainsi :*

Prêtre Confiants dans son dessein souverain,
nous déclarons notre foi.

Assemblée **Christ est mort.
Christ est ressuscité.
Christ reviendra.**

À la fin de la prière eucharistique l'assemblée dit **Amen.**

THE LORD'S PRAYER

Priest Now, as our Saviour Christ has taught us,
and each in the language in which you pray,
we are bold to say,

All **Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, the power,
and the glory, for ever and ever.
Amen.**

Priest Let your Church be the wheat which bears
its fruit in dying.

All **If we have died with him,
we shall live with him;
if we hold firm,
we shall reign with him.**

Priest The gifts of God, for the people of God.

All **Thanks be to God.**

LA PRIÈRE DU SEIGNEUR

Prêtre Et maintenant, comme nous l'avons appris
du Sauveur, chacun et chacune dans la langue
dans laquelle vous priez, nous osons dire,

Assemblée **Notre Père qui es aux cieux
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui
notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous laisse pas entrer en tentation,
mais délivre-nous du mal.
Car c'est à toi qu'appartiennent
le règne, la puissance et la gloire,
pour les siècles des siècles. Amen.**

Prêtre Que ton Église devienne le blé qui porte du fruit
en sa mort !

Assemblée **Si nous mourons avec lui,
avec lui nous vivrons ;
si nous restons fermes dans la foi,
avec lui nous régnerons.**

Prêtre Les dons de Dieu pour le peuple de Dieu.

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

AGNUS DEI

Rheinberger

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

*Lamb of God, you take away the sins of the world, have
mercy on us. Lamb of God, you take away the sins of the
world, have mercy on us. Lamb of God, you take away the
sins of the world, grant us peace.*

*Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié
de nous. Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,
prends pitié de nous. Agneau de Dieu, qui enlèves le péché
du monde, donne-nous la paix.*

*Everyone is welcome to receive Communion or a blessing
at our services. You can receive both the bread and the wine,
or choose only one of them. Dipping the wafer into the chalice
is forbidden for epidemiological reasons.*

*Tout le monde est invité à recevoir la communion ou une
bénédiction. Vous pouvez recevoir à la fois le pain et le vin, ou
ne choisir qu'un seul des deux. Il est interdit de tremper l'hostie
dans le calice pour des raisons épidémiologiques.*

COMMUNION MOTET / MOTET DE COMMUNION

Lift thine eyes

Text: Psalm 121

Music: Elijah, Felix Mendelssohn (1809-1847)

Lift thine eyes, O lift thine eyes to the mountains,
whence cometh help.

Thy help cometh from the Lord,
the Maker of heaven and earth.

He hath said, thy foot shall not be moved.

Thy Keeper will never slumber.

Je regarde vers les montagnes :

Qui viendra me secourir ?

Pour moi, le secours vient du Seigneur,
qui a fait les cieux et la terre.

Qu'il te préserve des faux pas,
qu'il te garde sans se relâcher !

COMMUNION HYMN / HYMNE DE COMMUNION

Now Let Us All with One Accord

Text: attrib. Gregory the Great (540-604); tr. James Quinn (1919-2010)

Music: BOURBON, Beauties of Harmony (1814)



1 Now let us all with one ac-cord, in com-pa-ny with a-ges past, keep
2 The cov-e-nant, so long re-vealed to those of faith in for-mer time, Christ
3 Your love, O Lord, our sin-ful race has not re-turned, but fal-si-fied. Au-
4 Re-mem-ber, Lord, though frail we be, in your own im-age were we made; help
5 There-fore, we pray you, Lord, for-give; so when our wan-derings here shall cease, we



vi-gil with our heaven-ly Lord in his temp-ta-tion and his fast.
by his own ex-am-ple sealed, the Lord of love, in love sub-lime.
thor of mer-cy, turn your face and grant re-pen-tance for our pride.
us, lest in anx-i-e-ty, we cause your name to be be-trayed.
may with you for-ev-er live in love and u-ni-ty and peace.

PRAYER AFTER COMMUNION

All **Creator of heaven and earth,
we thank you for these holy mysteries,
which bring us now a share in the life
to come, through Jesus Christ our Lord.
Amen.**

PRIÈRE APRÈS LA COMMUNION

Assemblée **Créateur du ciel et de la terre, nous
te remercions de ces saints mystères
qui nous permettent de participer
à la vie future, par ton Fils, Jésus-Christ,
notre Seigneur. Amen.**

THE BLESSING

Priest May Christ give you grace
to grow in holiness, to deny yourselves,
take up your cross, and follow him;
and the blessing of God Almighty,
the Father, the Son, and the Holy Spirit,
be among you, and remain with you always.

All **Amen.**

LA BÉNÉDICTION

Prêtre Que le Christ vous donne la grâce de grandir
en sainteté, de renoncer à vous-mêmes,
de prendre votre croix et de le suivre.
Et que la bénédiction de Dieu tout-puissant,
le Père, le Fils et l'Esprit saint, soit parmi vous
et demeure avec vous pour toujours.

Assemblée **Amen.**

Please rise for the final hymn and procession.


Veillez vous lever pour l'hymne final et la procession.

HYMN / HYMNE

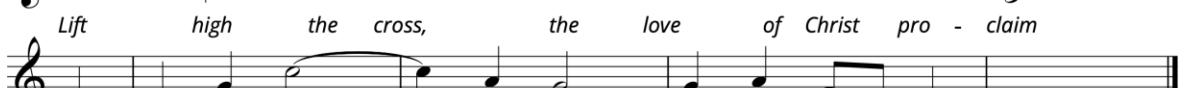
Lift High the Cross

Text: George William Kitchin (1827-1912)
Music: CRUCIFIER, Sydney Hugo Nicholson (1875-1947)

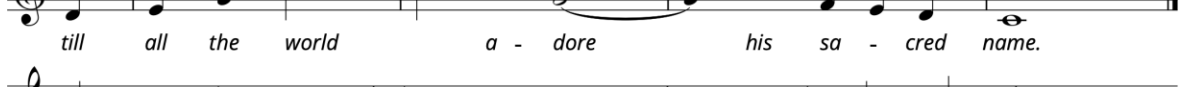
Refrain



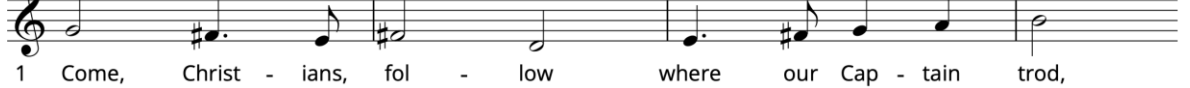
Lift high the cross, the love of Christ pro - claim



till all the world a - dore his sa - cred name.



1 Come, Christ - ians, fol - low where our Cap - tain trod,
2 O Lord, once lift - ed on the glo - rious tree,
3 For thy blest cross which doth for all a - tone



our King vic - tor - ious, Christ the Son of God.
as thou hast prom - ised, draw us un - to thee.
cre - a - tion's prais - es rise be - fore thy throne.

Refrain

THE DISMISSAL

Liturgical Deacon Go in peace to love
and serve the Lord!
All **Thanks be to God!**

LE RENVOI

Diacre liturgique Allez en paix pour aimer
et servir le Seigneur !
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu !**

POSTLUDE

Allegro moderato e serio *from* Sonata no. I

Felix Mendelssohn (1809-1847)

Cathedral Calendar

For detailed information, please visit:
www.montrealcathedral.ca/events-calendar/

Calendrier de la cathédrale

Pour de plus amples renseignements veuillez visiter :
www.montrealcathedral.ca/fr/calendrier/

Sunday services

- 8:00 am Holy Communion** [en]
(Book of Common Prayer)
- 9:00 am Sung Eucharist** [fr]
- 10:30 am Choral Eucharist** [mostly en]
- 4:00 pm Choral Evensong** [en + fr]
- 6:00 pm Cathedral@6 Ecumenical Eucharist**
(1st & 3rd Sundays of each month)

Evening Prayer [fr], **Tuesday 7:00 pm** – Zoom

Eucharist, Monday – Friday, 12:15 pm (Thursdays in French) – In person at the Cathedral

Services dominicaux

- 8 h Sainte communion** [en]
(Book of Common Prayer)
- 9 h Eucharistie chantée** [fr]
- 10 h 30 Eucharistie avec chant choral** [surtout en]
- 16 h Vêpres chantées** [en + fr]
- 18 h Cathédrale@18h eucharistie œcuménique**
(1^{er} et 3^e dimanches du mois)

Prière du soir, mardi 19 h – sur Zoom

Eucharistie, lundi – vendredi, 12 h 15 (en français le jeudi) – En personne à la cathédrale

Holy Week and Easter

For more information, please visit
www.montrealcathedral.ca/easter

- Palm Sunday**, April 2 at 8:00, 9:00, & 10:30 a.m.
- Sung Compline** in English, April 3 at 7:30 p.m.
- Sung Compline** in French, April 4 at 7:30 p.m.
- Tenebrae**, April 5 at 7:30 p.m.
- Maundy Thursday**, April 6 at 7:30 p.m.
- The Story of Good Friday**, April 7 at 11:00 a.m.
- Good Friday Liturgy**, April 7 at 1:00 p.m.
- The Great Vigil of Easter**, April 8 at 7:30 p.m.
- Easter Sunday**, April 9 at 8:00, 9:00, and 10:30 a.m.

Semaine sainte et Pâques

Pour plus d'informations, veuillez consulter
www.montrealcathedral.ca/fr/paques

- Dimanche des rameaux**, 2 avril à 8 h, 9 h, 10 h 30
- Complies chantées** en anglais, 3 avril à 19 h 30
- Complies chantées** en français, 4 avril à 19 h 30
- Liturgie des ténèbres**, 5 avril à 19 h 30
- Jeudi saint**, 6 avril à 19 h 30
- L'histoire du Vendredi saint**, 7 avril à 11 h
- Liturgie du Vendredi saint**, 7 avril à 13 h
- La grande vigile pascale**, 8 avril à 19 h 30
- Dimanche de Pâques**, 9 avril à 8 h, 9 h, 10 h 30

Christ Church Cathedral office
514-843-6577 ext. 241
administrator@montrealcathedral.ca
montrealcathedral.ca/stayintouch



Bureau de la cathédrale Christ Church
514-843-6577 ext. 241
administrateur@montrealcathedral.ca
montrealcathedral.ca/fr/restezencntact

www.montrealcathedral.ca



ChristChurchMTL



www.montrealcathedral.ca/live/